



KVOPP001GREJ

# RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH A TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

(dále jen „Smlouva“)

## Smluvní strany

### **Překladatelská agentura Orange Tree v.o.s.**

se sídlem: Mánesova 917/28, Praha 2, 120 00

IČ: 27923380

DIČ: CZ 27923380

Zastoupená Janem Adámkem, na základě plné moci

Zapsaná v obchodním rejstříku u Městského soudu v Praze, oddíl A, vložka 57919

Číslo účtu: 94 64 03 20 01/5500

(„Poskytovatel“)

a

### **Kancelář veřejného ochránce práv**

se sídlem: Údolní 39, 602 00 Brno

Právní forma: organizační složka státu

IČ: 70836981

Zastoupená JUDr. Pavlem Pořízkem, Ph.D., vedoucím Kanceláře veřejného ochránce práv

(„Objednatel“)

Objednatel a Poskytovatel jsou dále společně nazýváni též jako „smluvní strany“ a jednotlivě jako „smluvní strana“

**se dohodly níže uvedeného dne, měsíce a roku na uzavření této Smlouvy, takto:**

## **1. Předmět smlouvy**

1.1 Předmětem této Smlouvy je dohoda smluvních stran na podmínkách, za kterých bude Poskytovatel poskytovat Objednateli překladatelské a tlumočnické služby na základě jednotlivých objednávek Objednatele.

1.2 Předmětem plnění veřejné zakázky v rámci tohoto zadávacího řízení jsou překlady odborných textů zejména s právním zaměřením (např. zpráv, souhrnných zpráv, zákonů, článků, prezentací, pozvánek, dopisů, podnětů, zpráv ze šetření podnětů apod.) z českého jazyka do anglického jazyka a z českého jazyka do dalších evropských jazyků (např. francouzštiny, němčiny, ruštiny, polštiny apod.), respektive výjimečně i do některého z mimoevropských jazyků, a naopak, v rozsahu řádově od jednotek stran až po desítky stran, v ojedinělých případech i více než sto stran textu v jednom souboru:

a) překlad textu bez korektury provedené rodilým mluvčím,

b) korektura textu provedená rodilým mluvčím (pokud tuto bude zadavatel požadovat v zadání překladu). Korekturou se pro účely této Smlouvy rozumí pouze korektura textu přeloženého Poskytovatelem.

- 1.3 Jednotlivé texty budou vzájemně předávány v elektronické podobě.
- 1.4 Zakázka bude realizována na základě uzavřené Smlouvy o provádění překladatelské činnosti. Doba trvání smluvního vztahu je 48 měsíců (od 1. 7. 2018 do 30. 6. 2022) nebo do vyčerpání finančního limitu 1.900.000,- Kč bez DPH, podle toho, která z těchto událostí nastane dříve.
- 1.5 Místem plnění je Kancelář veřejného ochránce práv, Údolní 39, 602 00 Brno.

## **2. Ceny**

- 2.1 Ceny za překladatelské služby jsou stanoveny dohodou na základě platného ceníku Poskytovatele, který je Přílohou 1 této Smlouvy, nebo individuální dohodou Poskytovatele a Objednatele.
- 2.2 Počet normostran v rámci jednotlivé objednávky se vždy zaokrouhluje na 0,5 normostrany nahoru. Nejmenší účtovaný počet normostran v rámci každé objednávky je 1 normastrana.
- 2.3 Rozsah díla (počet normostran) se vždy určuje z cílového (tj. přeloženého) textu.
- 2.4 Ceny stanovené v Příloze 1 této Smlouvy jsou konečné. Poskytovatel není plátcem DPH.  
Ceny stanovené v Příloze 1 této Smlouvy platí pro překladatelské služby poskytované v běžných dodacích lhůtách. Lhůta realizace jednotlivých překladů bude počítána od doby převzetí objednávky a textu k překladu dodavatelem do předání přeloženého textu objednateli a bude činit: 5 pracovních dnů pro rozsah do 10 normostran a pro rozsah nad deset stran textu vždy o jeden pracovní den navíc za každých pět normostran textu [příklad 18 stran textu – lhůta 5 plus 2 dny, 100 stran textu (lhůta 5 plus 18 dní) dle skutečného rozsahu překládaného textu].
- 2.5 Předpokládaný finanční objem poskytovaných služeb byl Objednatelem stanoven na 1.900.000,- Kč (bez DPH) za dobu účinnosti Smlouvy, z toho 1.634.000,- Kč na překlady z českého jazyka do jazyka anglického a naopak; 266.000,- na překlady z českého jazyka do ostatních evropských jazyků a naopak.
- 2.6 Normastranou se pro účely této Smlouvy rozumí 1800 znaků cílového textu včetně mezer.

## **3. Objednávky, jednotlivé smlouvy o dílo**

- 3.1 Překladatelské a tlumočnické služby, které jsou předmětem této rámcové Smlouvy, budou poskytovány na základě jednotlivých objednávek. Poskytovatel začne pracovat na objednávce až po potvrzení objednávky Objednatelem Poskytovatelem.
- 3.2 Dílem se pro účely této Smlouvy rozumí zajištění veškerých překladatelských a tlumočnických služeb od 1. 7. 2018 do 30. 6. 2022 dle pokynů Objednatele. Překladatelskými službami se rozumí překlad textu z předem určeného jazyka do cílového jazyka.
- 3.3 Poskytovatel garantuje, že odborné texty z/do anglického jazyka budou kvůli zajištění vysoké kvality překladu a zejména zajištění jednotné terminologie zajištěny způsobem uvedeným v Příloze č. 2 prostřednictvím osob uvedených v seznamu překladatelů.

- 3.4 Poskytovatel garantuje, že korektury textů do anglického jazyka budou kvůli zajištění vysoké kvality překladu a zejména zajištění jednotné terminologie zajištěny způsobem uvedeným v Příloze č. 2 prostřednictvím osob uvedených v seznamu korektorů.
- 3.5 Poskytovatel garantuje, že odsouhlasení překladatelé a korektoři se na vyžádání Kanceláře veřejného ochránce práv zúčastní koordinačních schůzek se zástupci Kanceláře, týkajících se požadavků na jednotnost terminologie.
- 3.6 Objednatel bude zasílat jednotlivé objednávky na překlady s korekturou rodilým mluvčím nebo bez korektury rodilým mluvčím e-mailem na adresu:  
brno@orangetree.cz
- 3.7 Poskytovatel se zavazuje potvrdit či případně odmítnout objednávku vždy nejpozději následující pracovní den po doručení e-mailem na adresu odesílatele objednávky.
- 3.8 Pokud Poskytovatel potvrdí objednávku se změnami, považuje se příslušná objednávka za potvrzenou okamžikem schválení změn Objednatelem.
- 3.9 Poskytovatel se zavazuje vynaložit veškeré úsilí, které lze rozumně požadovat, aby vyhověl všem objednávkám Objednatele.

#### **4. Fakturace, platební podmínky**

- 4.1 Cena za provedení jednotlivých objednávek dle čl. 3 této Smlouvy bude vždy uhrazena na základě faktury – daňového dokladu vystaveného Poskytovatelem.
- 4.2 Poskytovatel je oprávněn vystavit fakturu měsíčně, na základě fakturačních údajů uvedených v záhlaví této Smlouvy. Předáním se rozumí doručení poštou na adresu uvedenou v záhlaví této Smlouvy nebo e-mailem na adresu Objednatele, z níž byla zaslána příslušná objednávka.
- 4.3 Jednotlivé faktury jsou splatné do 30 dnů od dodání faktury na adresu Objednatele na účet Poskytovatele uvedený v záhlaví této Smlouvy nebo případně na jiný účet uvedený na příslušné faktuře.
- 4.4 Pokud faktura neobsahuje náležitosti daňového dokladu dle platných právních předpisů či pokud obsahuje jinou vadu, je Objednatel oprávněn fakturu vrátit Poskytovateli. V takovém případě je Poskytovatel povinen fakturu opravit nebo vystavit novou fakturu s novou lhůtou splatnosti dle odst. 4.3 této smlouvy.

#### **5. Odpovědnost za vady**

- 5.1 Poskytovatel je povinen odstranit jakékoli vady předmětu jednotlivé smlouvy o dílo bez zbytečného odkladu, nejpozději však do 14 dnů ode dne, kdy bylo Poskytovateli doručeno oznámení Objednatele o výskytu vad. Po dobu odstraňování odůvodněně vytknutých vad se pozastavuje běh doby splatnosti příslušné faktury.
- 5.2 Objednatel je oprávněn vytknout vady předmětu jednotlivé smlouvy nejpozději do 14 dnů ode dne předání.

#### **6. Úroky z prodlení, smluvní pokuty**

- 6.1 V případě prodlení Objednatele s úhradou řádně vystavené a doručené faktury je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % nesplacené částky za každý den prodlení.
- 6.2 V případě prodlení Poskytovatele s předáním předmětu jednotlivé smlouvy o dílo či odstranění odůvodněně vytknutých vad je Poskytovatel povinen zaplatit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,05 % z objemu zakázky za každý den prodlení.

## **7. Komunikace, odpovědné osoby**

7.1 Smluvní strany se dohodly, že veškerá vzájemná komunikace na základě této Smlouvy bude probíhat prostřednictvím telefonu a/nebo elektronické pošty (e-mailu), nevyžádá-li si jedna ze smluvních stran v konkrétním případě písemnou formu.

7.2 Telefonické spojení a elektronická adresa pro zasílání objednávek Poskytovateli je tato:

Tel: +420 604 279 594

Tel: +420 542 214 351

E-mail: [brno@orangetree.cz](mailto:brno@orangetree.cz)

7.3 Veškerá ostatní sdělení podle této smlouvy budou zasílána odpovědným osobám:

Za Objednatele:

Jméno: Ing. Josef Svoboda

Funkce: vedoucí odboru vnitřní správy

Tel.: 542 542 444

E-mail: [josef.svoboda@ochrance.cz](mailto:josef.svoboda@ochrance.cz)

Jméno: Mgr. Bc. Libuše Kuncová

Funkce: vedoucí odboru administrativních a spisových služeb

Tel.: 542 542 224

E-mail: [libuse.kuncova@ochrance.cz](mailto:libuse.kuncova@ochrance.cz)

Jméno: Mgr. Iva Hrazdílková

Funkce: zaměstnankyně pro vnější vztahy

Tel.: 542 542 775

E-mail: [iva.hrazdilкова@ochrance.cz](mailto:iva.hrazdilкова@ochrance.cz)

Jméno: Mgr. Zuzana Melcrová, LL. M.

Funkce: asistentka VOP a ZVOP

Tel.: 542 542 378

E-mail: [zuzana.melcrova@ochrance.cz](mailto:zuzana.melcrova@ochrance.cz)

Za Poskytovatele:

Jméno: Jan Adámek

Funkce: vedoucí kanceláře

Tel.: 604 279 594

E-mail: [brno@orangetree.cz](mailto:brno@orangetree.cz)

7.4 Smluvní strany jsou oprávněny provést změnu svých odpovědných osob prostřednictvím oznámení osobám uvedeným v tomto článku.

## **8. Platnost a účinnost smlouvy**

8.1 Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma stranami. Platí datum pozdějšího podpisu.

8.2 Smlouva se uzavírá na dobu určitou.

- 8.3 Platnost Smlouvy může být ukončena dohodou smluvních stran, nebo výpovědí některé ze smluvních stran. Dohoda nebo výpověď musí být písemná. V případě výpovědi Smlouvy činí výpovědní lhůta oboustranně 3 (tři) měsíce. Výpovědní lhůta začíná běžet prvním dnem kalendářního měsíce následujícího po měsíci doručení výpovědi druhé smluvní straně. Strany se zavazují vyrovnat veškeré závazky a pohledávky plynoucí z této Smlouvy nejpozději do 30 kalendářních dnů ode dne jejího ukončení.
- 8.4 Obě smluvní strany mají rovněž právo ukončit tuto smlouvu na základě ustanovení platných českých právních předpisů.
- 9. Závěrečná ustanovení**
- 9.1 Tato smlouva se řídí právním řádem České republiky a stanoví se příslušnost českých obecných soudů.
- 9.2 Tuto Smlouvu je možné měnit a doplňovat pouze písemnými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
- 9.3 Tato Smlouva je vyhotovena ve dvou stejnopisech v českém jazyce, z nichž jeden obdrží každá smluvní strana.
- 9.4 Poskytovatel souhlasí se zveřejněním textu této smlouvy v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb.

V Brně dne ..... 20 -06- 2018

Za Objednatele

Jméno: JUDr. Pavel Pořízek, Ph.D.  
Funkce: vedoucí Kanceláře

**KANCELÁŘ  
VEŘEJNEHO OCHRÁNCE PRÁV**  
602 00 Brno - Údolní 39  
Telefon: +420 542 542 111 [5]

V Brně dne ..... 21.6.2018

Z

Jméno: Jan Adámek, na základě plné moci  
Funkce: vedoucí pobočky

ntura  
.o.s.  
raha 2  
0 734 447 000

www.brangerob.cz  
IČ: 27 92 33 80 DIČ: CZ27923380

**Příloha 1**  
**Ceník**

**JEDNOTKOVÉ CENY:**

	výše DPH	cena celkem
cena za překlad jedné normostrany textu přeloženého do anglického nebo z anglického jazyka nebo jiného evropského jazyka včetně interní jazykové korektury, bez korektury rodilým mluvčím**	0*	360,-*
cena za korekturu jedné normostrany textu (angličtina, ostatní jazyky) provedenou rodilým mluvčím***	0*	40*

\* Uvedené nabídkové ceny jsou konečné. Překladatelská agentura Orange Tree v.o.s. **NENÍ PLÁTCEM DANĚ Z PŘIDANÉ HODNOTY**. Prohlašujeme, že v případě, že vznikne během období realizace zakázky povinnost registrace k DPH, budou výše uvedené ceny i nadále účtovány jako konečné, a to včetně DPH v platné sazbě.

\*\* Všechny ostatní jazyky dle dohody.

\*\*\* Cena se vztahuje pouze na korektury textů přeložených společností Překladatelská agentura Orange Tree v.o.s., které je nutno si vyžádat při objednání překladu

Poskytovatel potvrzuje, že splňuje požadavek na 3 zakázky obdobného charakteru uskutečněné v uplynulých 3 letech.

## Příloha č. 2

### Garance týkající se osob podílejících se na překladech a korekturách

#### Garant

Hlavním garantem veškerých překladů pro zadavatele bude společník dodavatele, **Mgr. Martin Štulík**, který vystudoval PF UK (r. ukončení 1999) (zkušenosti, mj.: externí překladatel Evropského soudního dvora, výroční zprávy ÚOOÚ a Rady pro rozhlasové a televizní vysílání, překladatel MŽP, více jak 20 let praxe s právními překlady aj.).

Jeho odpovědností bude řízení veškerých překladů, výběr vhodných překladatelů (odbornost, jazykové schopnosti) a kontrola kvality v podobě korektury všech překladů do anglického jazyka, která je zdarma a kde není vyžadována korektura rodilým mluvčím.

V případě jeho nepřítomnosti zajišťuje řízení a kvalitu projektů druhý společník, **Mgr. Alžběta Soperová**, která vystudovala PF UK (r. ukončení 1999) (zkušenosti, mj.: soudní tlumočnick jazyka anglického, překlady pro ES, MŽP, více jak 15 let praxe s právními překlady aj.).

#### Překladatelé

Zakázky pro Objednatele bude realizovat úzký okruh vybraných interních či externích překladatelů, s nimiž Orange Tree dlouhodobě spolupracuje. Jejich životopisy jsou uvedeny na následujících stranách.

## Mgr. Alžběta Soperová

MATEŘSKÝ JAZYK: ČESKÝ

JAZYKY	anglický	francouzský	ruský	španělský	německý
◆ ČTENÍ	C2	C1	B1	B1	B1
◆ PSANÍ	C2	B2	A2	A2	A2
◆ MLUVENÍ	C2	B2	B1	A2	B1

### VZDĚLÁNÍ A ODBORNÉ ZKOUŠKY

OBDOBÍ	ZÍSKANÉ DIPLOMY/KVALIFIKACE	UNIVERZITY, INSTITUTE ATD.	ZEMĚ
2008	Jmenování soudním tlumočnickem	Krajský soud v Praze	ČR
2008	Certificat de francais juridique vydaný Pařížskou obchodní komorou	Francouzský institut Praha	ČR
2006	Státní jazyková zkouška speciální pro obor tlumočnický	Státní jazyková škola Brno	ČR
2005	Státní jazyková zkouška speciální pro obor překladatelský	Státní jazyková škola hl. m. Prahy	ČR
1992 – 1999	VŠ diplom – magistra práv	Právnická fakulta UK	ČR

### PŘEKLADATELSKÁ PRAXE / ODBORNÉ ZKUŠENOSTI

- soudní tlumočnick – členka Komory soudních tlumočnicků
- překladatelka – OSVČ od roku 1997  
od roku 2005 překlady pro překladatelskou agenturu Orange Tree (spolumajitelka)  
překlady dokumentů se soudním ověřením pro státní orgány a soudy i neověřené překlady, zejména v těchto oblastech:
  - podklady pro soudní řízení, právní stanoviska, podání stran v soudním řízení, znalecké posudky, rozsudky a usnesení soudů
  - právní a správní předpisy
  - smlouvy
  - dokumenty obchodních společností (stanovy a zakládací dokumenty, zprávy z auditu, finanční závěrky, fúze a akvizice apod.)
  - doklady a osvědčení (notářské doložky, výpisy z OR a RT, diplomy a osvědčení apod.)
- revize a finalizace překladů, řízení rozsáhlejších překladatelských projektů

Podmínka tříleté zkušenosti s překlady právních textů splněna realizací zakázek pro různé objednatele prostřednictvím překladatelské společnosti Orange Tree během uvedeného období



## Mgr. Linda Luhanová

### Zaměstnání:

od roku 2012: Orange Tree s.r.o.  
od roku 2007: překladatel na volné noze (mj. Amnesty International, OPIM o.s. - Organizace na podporu menšin, Tyfloservis)  
2008: Česká biblická společnost (administrativa, korektury, překlady)  
2004 – 2007: notářský koncipient (JUDr. Jana Borská, notářka v Praze)

### Vzdělání:

1998 – 2005: Právnická fakulta UK v Praze  
2002 – 2004: 2. lékařská fakulta UK v Praze  
1993 – 1998: Česko-španělské gymnázium Budějovická, Praha 4 (Instituto Bilingüe Checo - Español)

### Vzdělávací kurzy:

2014: Kurz pro soudní tlumočníky španělština (Komora soudních tlumočnicků a překladatelů, Praha)  
2013: Kurz pro soudní tlumočnický, obecný (KST, Praha)  
2010, 2011: Kurz právnické angličtiny (Orange Tree s.r.o.)  
2009: Rekvalifikační kurz: překladatel, tlumočnick (McNeilus Language School)  
2007, 2008: Překladatelský kurz (Státní jazyková škola)

### Jazyková vybavenost:

*Angličtina:* C1/C2  
2009: Státní jazyková zkouška speciální pro obor překladatelský  
2001: Certificate of Proficiency in English (CPE)  
*Španělština:* B2/C1  
1997: Diploma Básico de español como lengua extranjera (DELE)  
*Němčina:* A2/B1  
*Francouzština:* A2/B1  
*Italština:* A1  
*Portugalština:* A1

Podmínka tříleté zkušenosti s překlady právních textů splněna realizací zakázek pro různé objednatele prostřednictvím překladatelské společnosti Orange Tree během uvedeného období

## Životopis

**Mgr. Barbora Vodičková**

### Pracovní zkušenosti

Období	2008 →
Povolání nebo vykonávaná funkce	<b>Překladatel, korektor a tlumočnick na volné noze</b>
Hlavní pracovní náplň a oblasti odpovědnosti	Překlady různých typů textů pro české i zahraniční agentury zejména v oblasti práva a státní správy Simultánní, konsekutivní a doprovodné tlumočení
Období	2008 → 2012
Povolání nebo vykonávaná funkce	<b>Lektor anglického jazyka</b>
Hlavní pracovní náplň a oblasti odpovědnosti	Soukromá výuka anglického jazyka
Období	11. července 2011 - 31. prosince 2011
Povolání nebo vykonávaná funkce	<b>Junior překladatel</b>
Hlavní pracovní náplň a oblasti odpovědnosti	Překlad a tlumočení z/do anglického jazyka (právní, obchodní a technické texty), administrativa spojená se zajišťováním překladů z/do jiných jazyků.
Název/jméno a adresa zaměstnavatele	Tri Services, s.r.o. V Pláni 531/5, 140 00 Praha
Období	01. ledna 2012 → 31. srpna 2012
Povolání nebo vykonávaná funkce	<b>Junior překladatel</b>
Hlavní pracovní náplň a oblasti odpovědnosti	Překlad a tlumočení z/do anglického jazyka (právní, obchodní a technické texty), administrativa spojená se zajišťováním překladů z/do jiných jazyků.
Období	01. ledna 2013 →
Povolání nebo vykonávaná funkce	<b>Senior překladatel a tlumočnick</b>
Hlavní pracovní náplň a oblasti odpovědnosti	Překlad a tlumočení z/do anglického jazyka (právní texty).
Název/jméno a adresa zaměstnavatele	Orange Tree s.r.o. Mánesova 917/28, 120 00 Praha

### Vzdělání, odborná příprava a školení

Období	01. září 2007 → 01. září 2010
Dosažená kvalifikace	Bakalář

<p>Obor</p> <p>Název a typ organizace, která poskytla vzdělání, odbornou přípravu či kurz</p>	<p><b>Anglický jazyk a literatura, bakalářský studijní obor</b></p> <p>Masarykova univerzita Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno</p>
<p>Období</p> <p>Dosažená kvalifikace</p>	<p>01. září 2010 → 26. května 2015</p> <p>Magistr</p>
<p>Obor</p> <p>Název a typ organizace, která poskytla vzdělání, odbornou přípravu či kurz</p>	<p><b>Překlad a tlumočení anglického jazyka, navazující magisterský obor</b></p> <p>Karlova univerzita Ovocný trh 3, 110 00 Praha</p>
<p>Období</p>	<p>17. září 2012 → 2. února 2013</p>
<p>Obor</p> <p>Název a typ organizace, která poskytla vzdělání, odbornou přípravu či kurz</p>	<p><b>Překlad a tlumočení anglického jazyka, stáž Erasmus</b></p> <p>University of Sheffield Western Bank, Sheffield S10 2TN, Spojené království</p>
<p>Období</p> <p>Obor</p> <p>Název a typ organizace, která poskytla vzdělání, odbornou přípravu či kurz</p>	<p>01. září 2016 → 15. června 2015</p> <p><b>Právní minimum pro překladatele a tlumočníky</b></p> <p>Masarykova univerzita Žerotínovo nám. 9, 601 77 Brno</p>

**Schopnosti, znalosti a dovednosti**

Mateřský jazyk **čeština**

Další jazykové znalosti

Sebehodnocení

*Evropská úroveň (\*)*

**angličtina**

**němčina**

Porozumění				Mluvení				Psaní	
Poslech		Čtení		Ústní interakce		Samostatný ústní projev			
C2	zkušený uživatel	C2	zkušený uživatel	C2	zkušený uživatel	C2	zkušený uživatel	C2	zkušený uživatel
B2	samostatný uživatel	C1	zkušený uživatel	B1	samostatný uživatel	B1	samostatný uživatel	B2	samostatný uživatel

(\*) Společný evropský referenční rámec pro jazyky

Počítačové znalosti a dovednosti

velmi dobrá uživatelská znalost práce na PC  
práce s CAT nástroji (Trados, Transit Wordfast Anywhere)

Řidičský průkaz **B**

Podmínka tříleté zkušenosti s překlady právních textů splněna realizací zakázek pro různé objednatele prostřednictvím překladatelské společnosti Orange Tree během uvedeného období.

**Mgr. Veronika Cenková**

- Pracovní zkušenosti:**
- 2015 – současnost: Orange Tree** – překlady, projektový management
  - 2013 – 2015: OSVČ** – překlady, soukromá výuka angličtiny
  - 2014: stáž v Czech School Without Borders, London**
  - 2011: studentská praxe – České překlady s.r.o.**
  - 2009, 2011, 2012, 2013: letní pracovní pobyty** – Velká Británie, Slovinsko, Itálie (výuka angličtiny)
  - 2008: letní stáž ve společnosti AQE advisors a.s.**
- Vzdělání:**
- Univerzita Palackého v Olomouci, obor **Angličtina se zaměřením na komunitní tlumočení a překlad** (2010 – 2015)
  - Univerzita Palackého v Olomouci, obor **Odborná ruština pro hospodářskou praxi** (2011 – 2013)
  - Univerzita Palackého v Olomouci, obor **Ruština se zaměřením na hospodářsko-právní a turistickou oblast** (2008 – 2011)
  - Arcibiskupské gymnázium v Kroměříži (2002 – 2008)
- Kurzy a školení:**
- Masarykova univerzita, Právnická fakulta – Právní minimum pro překladatele a tlumočníky (2015/2016)
  - Institut ruského jazyka A. S. Puškina v Moskvě – Letní kurz ruského jazyka (2010)
  - Univerzita Vídeň, Centrum pro translátologické vědy – studium v rámci programu Erasmus (2013/2014)
- Cizí jazyky:**
- Angličtina (C1)
  - Ruština (C1)
  - Němčina (A2)

Podmínka tříleté zkušenosti s překlady právních textů splněna realizací zakázek pro různé objednatele prostřednictvím překladatelské společnosti Orange Tree během uvedeného období.

## Korektury

Součástí nabídkové ceny jsou interní revize textů, jednak z odborného (terminologického) hlediska (garanti s právním vzděláním) a jednak z hlediska jazykového (garanti jsou zkušení překladatelé). Korektury provádějí rodilí mluvčí či osoby s příslušným (právnickým vzděláním). Konečná odpovědnost opět přísluší níže uvedeným garantům.

### Mgr. Martin Štulík

gymnázium Na vítězné pláni v Praze, absolvoval 1992

Právnická fakulta UK v Praze, absolvoval 1999

- od roku 1992 překladatel a konzultant - odborné překlady z anglického a do anglického jazyka
- odborné překlady v oblasti veřejného a soukromého práva
  - v oblasti evropského práva: překlady právních předpisů a dalších dokumentů ES, mj. také dokumenty Soudního dvora ES
  - právní dokumenty v oblasti soukromého práva – spolupráce s renomovanými advokátními kancelářemi
  - ostatní: česká legislativa (např. soubor předpisů pro KCP, Ministerstvo zdravotnictví, Ministerstvo životního prostředí), odborné texty týkající se metodiky hodnocení projektů vědeckého výzkumu a činnosti Nejvyšších kontrolních úřadů
- od roku 2004 externí překladatel Evropského soudního dvora
- referenční zakázky:
  - překlad zákona č. 2/1991 Sb., o kolektivním vyjednávání (ve znění č. 73/2011) (2012)
  - překlad zákonů č. 137/2010 Sb., č. 330/2010 Sb. a dalších – změny zákonů o dani z příjmů a podpoře obnovitelných zdrojů energie (2012)
  - překlad zákona č. 634/1992 Sb., o ochraně spotřebitele (ve znění č. 139/2011) (2011)
  - překlad zákona č. 262/2006 Sb., zákoník práce (2010)
  - překlad zákona č. 526/1990 Sb., o cenách + prováděcí vyhláška (2010)
  - překlad zákona č. 245/2000 Sb., o státních svátcích, nařízení vlády č. 590/2006 (překážky v práci) (2010)
  - překlad zákona č. 248/1995 Sb., o obecně prospěšných společnostech (2010)
  - překlad zákona SR č. 245/2003, o integrované prevenci a omezování znečištění (IPPC) (2010)

Podmínka tříleté zkušenosti s překlady právních textů splněna realizací zakázek pro různé objednatele prostřednictvím překladatelské společnosti Orange Tree během uvedeného období.

## Ing. Madeleine Štulík CSc.

Narozena dne 8. 8. 1943, Londýn, Velká Británie.

Státní příslušnost britská, kanadská, česká.

Bilingvní – čeština a angličtina

1965 – titul BSc. v oboru organická chemie na University of New Brunswick, Fredericton, Kanada;

1969 – titul MSc. v oboru analytická chemie na Strathclyde University in Glasgow, Velká Británie;

1973 – titul CSc. v oboru analytická chemie na Univerzitě Karlově v Praze a autorství 12 původních publikací v oboru analytická chemie.

1974-2009 – Překlady vědeckých prací (včetně více než 45 knih) z českého do anglického jazyka

1990-2018 – Překlady pro překladatelské agentury Artlingua, TaP Servis a Orange Tree

1993 – plaketa Josefa Dobrovského udělená Akademií věd ČR za příspěvek k české vědě překladatelskou prací.

2005-2018 – Úzká spolupráce s překladatelskou agenturou Orange Tree, zejména v oblasti životního prostředí a přírodních věd

### **Překlady:**

#### *Životní prostředí*

- Každoroční aktualizace „Národní zprávy o inventarizaci skleníkových plynů“
- Zprávy o stavu životního prostředí ČR (do roku 2002)
- Každoroční aktualizace Statistické ročenky životního prostředí – CENIA
- Státní politika životního prostředí ČR
- Prováděcí předpisy práva EU (ovzduší, odpadové hospodářství)
- Zákony ČR (např. GMO, IPPC atd.)
- Třetí a čtvrtý národní sdělení pro sekretariát Rámcové úmluvy OSN o změně klimatu
- Národní program na zmírnění dopadů změny klimatu

#### *Ministerstvo zemědělství*

- Zákony o krmivech, hnojivech, apod.

#### *Překlady pro Univerzitu Karlovu v Praze*

- např. publikace věnovaná 50. výročí založení MFF UK, velký počet vědeckých publikací pro Univerzitu Karlovu, Akademii věd, atd.

#### *Publikace věnovaná Učené společnosti České republiky*

*Tisíce vědeckých publikací a překlady nebo jazyková revize pro agentury jako Artlingua, TaP servis, Orange Tree, atd.*

Podmínka tříleté zkušenosti s překlady právních textů splněna realizací zakázek pro různé objednatele prostřednictvím překladatelské společnosti Orange Tree během uvedeného období.

## PLNÁ MOC

Já, níže podepsaný, jednaje ve funkci společníka **Překladačské agentury Orange Tree, v.o.s.**, se sídlem Mánesova 917/28, 120 00 Praha 2; IČ: 27 92 33 80, tímto zplnomocňuji **pana Jana Adámka**, [redacted] aby jménem výše uvedené společnosti podepsal „Rámcovou smlouvu o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb“ s Kanceláří Veřejného ochránce práv.

V Brně dne 21. 6. 2018

[redacted]

Mgr. Martin Štulík

[redacted]

### Ověření - legalizace

Běžné číslo ověřovací knihy O 222/2018

Ověřuji, že *Martin Štulík*

[redacted]

jehož (jejíž) totožnost byla prokázána, tuto listinu přede mnou vlastnoručně podepsal(a).

V Brně dne 21-06-2018

Bc. Kamila Máčková  
notářská tajemnice



Výše uvedené zplnomocnění v plném rozsahu přijímám.

V Brně dne 21. 6. 2018

[redacted]

Jan Adámek

[redacted]